

les arTpenteurs

Les projets autour des langues et de la diversité culturelle de la compagnie Les arTpenteurs



La prise en compte et la valorisation des langues parlées sur les territoires constituent aujourd'hui un enjeu culturel essentiel pour la cohésion sociale.

La langue que nous parlons, que nous écrivons, est d'abord l'expression de ce que nous sommes. C'est par elle que nous posons notre regard sur le monde et que nous allons à sa rencontre. Par leurs singularités les langues s'enrichissent souvent de leurs différences.

Chacune porte en elle les traces d'une culture unique.

Notre compagnie encourage le plurilinguisme, la transmission des langues, et contribue à construire des ponts entre toutes les langues et l'apprentissage ou la maîtrise de la langue française.

Nous créons des spectacles multilingues adossés à des dispositifs d'expression en toutes langues. Ils permettent de vivre des moments d'échanges interculturels inscrits dans des temps forts des territoires, de reconnaître et valoriser les richesses linguistiques des habitants, ce qui favorise le « mieux-vivre ensemble » par une approche positive de l'altérité dépassant peurs et préjugés.

Nous proposons plusieurs spectacles et dispositifs d'expression, permettant d'associer partenaires et habitants des territoires pour préparer la participation de chacun aux côtés de notre équipe artistique.

« Les langues sont des clés, elles aident à marcher vers l'humain » - Jean-Yves Loude





Le café des langues

Spectacle multilingue à dimension participative qui valorise les richesses linguistiques du territoire dans un décor qui place le spectateur au cœur du dispositif.

Il se prolonge généralement avec un temps convivial, de découverte et dégustation de mets du monde entier concoctés par les participant.e.s.

Nous sommes bien dans l'espace des langues, de la parole, de l'écoute, du goût et de la convivialité.

Différents fils conducteurs possibles. Ils sont élaborés et dits par les comédien.ne.s. Les participant.e.s interviennent dans les scènes ouvertes et le final collectif.

« Nous les descendants » - Dominante poésie et récit :

Le spectacle est construit autour du recueil éponyme d'Elisabeth Granjon qui aborde la question des racines et de la transmission culturelle. Il permet de passer d'une langue à l'autre et de découvrir toutes les richesses de l'interculturalité.

« Ma Voix Silence » - Dominante poésie et récit :

Elisabeth Granjon revient sur le cheminement de ceux qui se trouvent à l'étranger, dans un pays dont ils ne parlent pas la langue tout en parlant une langue incomprise de tous. Elle fait apparaître comment la résilience se met progressivement en place pour dépasser cette violence de ne pas avoir les mots.

« Un palais pour deux langues » - Dominante poésie et récit :

Dans son récit autobiographique, le poète Mohammed El Amraoui écrit sur la question de la double culture et de la vie avec plusieurs langues.

« Tour de Terre » - Dominante conte :

Une série de contes du monde adaptés, illustrés et interprétés par les artistes, sont ensuite traduits et interprétés par les participants sur les thèmes de l'accueil, l'hospitalité, la nourriture. Cette dominante peut-être accompagnée de projets kamishibais / théâtre de papier.

Dominante thématique :

Construite autour d'une thématique fédératrice, choisie localement et qui permet une réflexion partagée sur un sujet donné. Mise en forme et montage : Patrice Vandamme.

« La clé des langues » - Dominante poésie et récit :

L'écrivain-voyageur Jean-Yves Loude revient sur ses rencontres de continent en continent et son ouverture aux peuples et à leurs langues.



Contes et théâtre d'images - kamishibais

Technique de contage d'origine japonaise basée sur une histoire inventée, racontée avec le support d'illustrations qui défilent dans un théâtre de table en bois (butai) grâce à la manipulation des acteurs et actrices.

Avec l'accompagnement d'artistes, les participants créent une histoire intégrant leurs langues, l'illustrent et l'interprètent.



En route ! Bercés par le monde

Spectacle multilingue musical et théâtre de papier / kamishibai, qui se prolonge avec une scène ouverte de berceuses et comptines en toutes langues des participants. Ce spectacle permet d'aborder l'importance de la transmission des langues aux enfants en lien avec la question de la parentalité.

« Un enfant part en voyage à travers l'Europe avec son oncle routier qui a rencontré des gens de tous les pays du monde et chante dans de nombreuses langues. »



Tremplins et concours d'éloquence

Ils permettent de donner la parole à des jeunes de 13 à 25 ans autour de différents thèmes et sont un lieu d'écoute. Après avoir participé à des ateliers d'écriture et de mise en voix chacun d'eux peut concourir en équipe ou en solo. Actuellement ces actions prennent place dans les saisons culturelles et en ligne.



Le kiosque à poèmes

Dispositif de plein air réservé à de petites formes artistiques pour faire écran à un spectacle multilingue participatif : une poésie parlée et chantée en toutes langues.

Programme établi avec les participants suivant les envies et attentes de chacun : lecture, chant, conte, poésie...



Le poème S'affiche

Projet artistique favorisant l'expression par la poésie en mêlant plusieurs disciplines : l'écriture, l'art plastique, le théâtre. Possibilité de jouer avec les « Dix mots », une approche ludique de la langue française.

Valorisation sous forme d'exposition et de spectacle.

Participation à la sélection, et à l'exposition des poèmes-affiches avec « L'arbre des coups de coeur ».

Autres spectacles à découvrir sur notre site

Des spectacles pour découvrir la littérature du monde entier : conte, poésie, mémoire et histoire, récit, roman, parole recueillie, ... et différentes formes théâtrales, théâtre de papier, lecture-spectacle, ...

La compagnie Les arTpenteurs

Fondée en 1992, Les arTpenteurs, compagnie Théâtre et Lecture, équipe pluri-artistique, a toujours inscrit son action au coeur des territoires dans une dynamique de culture de proximité impliquant nombre de partenaires, avec la démarche d'aller-vers les personnes de toutes générations et origines.

Langues, poésies et littératures du monde, écritures contemporaines tiennent une place centrale dans les spectacles et projets pluri-artistiques de la compagnie depuis sa fondation. Plusieurs formes théâtrales (Lecture en spectacle, théâtre de papier, kamishibai, formes pluri-artistiques...) sont cultivées pour les faire découvrir.

Depuis 2002, la compagnie est implantée à La Duchère, quartier populaire de Lyon 9e, avec l'envie d'une présence artistique durable sur le territoire inspirant son projet artistique.

Depuis 2009 la question du plurilinguisme, la prise en compte et la valorisation de la diversité culturelle habite le travail des arTpenteurs et se concrétise dans la durée sur un grand nombre de territoires de la région Auvergne-Rhône-Alpes et la Métropole de Lyon dont la commune de Vaulx-en-Velin où la compagnie porte le projet « D'une langue à l'autre » depuis 2016.

Les arTpenteurs développe des formes de spectacles multilingues adossés à des dispositifs participatifs d'expression en toutes langues, outils pouvant être exploités sur tous les territoires lors d'actions culturelles menées avec les acteurs locaux. Les textes fils conducteurs des spectacles ont été écrits à la demande de la compagnie et publiés.

La compagnie partage aussi cette expérience dans plusieurs contextes :

- Implication aux côtés de la Caravane des dix mots pour créer, dans la Biennale des langues, un espace d'expression et d'écoute des langues s'appuyant sur le spectacle vivant (depuis 2021).
- Sessions Langues, Culture, Territoire » dans le cadre de notre programme de formation croisée Culture - éducation populaire « Créer et accompagner des projets artistiques participatifs ».
- Parcours « Langues et poésie », festival Magnifique Printemps, biennales régionales TRACES / Mémoires de l'immigration.
- Communications sur notre expérience dans plusieurs colloques, séminaires, formations, festivals, publications.

les arTpenteurs

Compagnie Théâtre et Lecture

Spectacles et projets pluri-artistiques - Culture de proximité

308 av Andreï Sakharov, 69009 Lyon

contact@les-artpenteurs.com / 04 78 35 33 86 / www.les-artpenteurs.com

LES n°2-1007637 & 3-1041720